

# JOURNÉE D'ÉTUDE

Vendredi 26 mai 2023

## Métamorphoses véristes/naturalistes

Entre langues et langages : traduction, transposition,  
adaptation



**CNRS, site Pouchet – salle 255**  
**59, rue Pouchet 75017 PARIS**

### Organisation

Fondation Verga, Université de Catane

Centre d'étude sur Zola et le naturalisme  
(ITEM/CNRS-ENS)

**Comité scientifique :** Fondazione Verga, Catane – Centre d'Étude sur Zola et le Naturalisme,  
Paris – Laboratoire DILTEC (Didactique des Langues des Textes et des Cultures, Sorbonne  
Nouvelle).

**Comité d'organisation :** Céline Grenaud-Tostain, Giorgio Longo, Olivier Lumbroso

Pour obtenir le lien de visio-conférence, écrire à [jean-sebastien.macke@cnrs.fr](mailto:jean-sebastien.macke@cnrs.fr)

## Matinée

9h15 : Ouverture : Gabriella Alfieri & Olivier Lumbroso

### Traduction et auto-traduction Présidente de séance : Céline Grenaud-Tostain

9h30 : **Isabelle Collombat (directrice de l'ESIT – Sorbonne Nouvelle)** : *Uchronie épistémologique : clés traductologiques de l'intersémiotité*

10h00 : **Gabriella Alfieri (Fondation Verga, Université de Catane)** : *Luigi Gualdo écrivain-traducteur bilingue dans le contexte italien-français*

10h30 : **Giorgio Longo (Université de Lille)** : *Écrivains-auto-traducteurs et traducteurs-imitateurs : Emmanuele Navarro della Miraglia et Edouard Rod*

#### Discussion / Pause (11h00-11h15)

11h15 : **Giorgio Forni (Université de Messine)** : *“Cœur de femmes” : Ferdinando Di Giorgi et Federico De Roberto traducteurs de Paul Bourget*

11h45 : **Andrea Manganaro (Université de Catane)** : *Verga "parmi les paysans" et les "peintures merveilleusement exactes" de Zola : Mastro-don Gesualdo et La Terre*

12h15 : **Celia Viera (Universidade da Maia)** : *La voix naturaliste d'un écrivain-traducteur au Portugal : Eduardo de Barros Lobo*

#### 12h45-13h00 Discussion

Déjeuner : 13h00-14h30

**Après-Midi**  
**Transpositions artistiques et didactiques**  
**Président de séance : Jean-Sébastien Macke**

14h30 : **Alain Pagès (Sorbonne Nouvelle, ITEM)** : *Germinal : les métamorphoses du texte*

15h00 : **Donatienne Woerly (Sorbonne Nouvelle, DILTEC)** : *Le naturalisme à l'échelle de l'extrait : sélections, transformations et censures dans les manuels d'édition française pour l'enseignement du FLE*

15h30 : **Olivier Lumbroso (Sorbonne Nouvelle, DILTEC/ITEM)** : *Histoire littéraire et didactique des langues/cultures : le cas des naturalismes.*

**Discussion / Pause (16h00-16h30)**

16h30 : **Projet Translitterae : Rémanences naturalistes. Présentation, perspectives. Atelier de travail collectif.**

**17h00 : Itinéraires photographiques entre France et Italie**  
**Giorgio Longo (Université de Lille) / Jean-Sébastien Macke (ITEM)** :  
Photographies véristes / naturalistes : regards croisés. Exposition photographique virtuelle (concepteurs : G. Longo & J.-S. Macke)

17h30 : **Conclusion par Céline Grenaud-Tostain**

Dans l'Europe naturaliste de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, la diffusion des œuvres littéraires s'accompagne souvent de leurs métamorphoses continuées. Cette journée d'étude souhaite se focaliser sur ces processus dynamiques qui engagent les œuvres vers des changements de langue, de forme ou de genre, depuis les traductions jusqu'aux adaptations théâtrales, romanesques, opératiques, filmiques. Plusieurs situations seront abordées : l'écrivain traducteur de lui-même, les passeurs à la croisée de plusieurs cultures, les adaptateurs et les concepteurs de supports didactiques. Cette perspective sur l'œuvre mutante au fil du temps, entre langues et langages, prendra appui sur quelques écrivains des aires naturalistes et réalistes de l'Europe néo-latine tels que Verga, Zola, Pérez Galdós, Eça de Queiróz... Il s'agira de comprendre la nature de ces métamorphoses au regard des contraintes qui les déterminent et, en même temps, le rôle créatif des réceptions actives qui les accueillent dans leurs contextes propres, anciens et modernes.

Les communications proposées pourront constituer les prémices d'une réflexion continuée et élargie portant sur les rémanences des œuvres naturalistes au XXI<sup>e</sup> siècle, avec la volonté de décrypter les processus de transposition et de métamorphose à l'œuvre dans les adaptations contemporaines.